Gold Foils from the Khin Ba Mound Relic Chamber

Arlo Griffiths, Marc Miyake and Julian Karl Wheatley

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Marc Miyake, Julian Karl Wheatley

Identifier: DHARMA_INSPYU00045

Repository: Pyu (tfc-pyu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPYU00045.xml

Language: Pali [Script (unspecified)]

Commit: 2026-09-09 14:27 (899538b), last modified 2026-09-09 14:27 (899538b)

Edition

〈Page 1〉〈marginleft: 2〉 〈1〉 * siddhaM || Āvijjapaccayā saṅkhāra saṅkhārapaccayā viññaṇa〈2〉 viññaṇapacca◯yā nāmarūpaṁ _ nāmarūpapaccayā ◯ saḷāyatanaṁ〈3〉 saḷāyatanapaccayā phasso _ phassapaccayā vedanā _ vedanapaccayā

〈Page 2〉〈marginleft: 3〉 〈4〉 taṇhā _ taṇhapaccayā Upādanā _ Upādānapaccayā bhavo _ bhavapaccayā〈5〉 jāti _ jātipa◯ccayā jarāmaraṇaṁ _ sokaparidevi◯ta_ duḫ(kha)do〈6〉manassūpāyāsa sambhava(n)ti _ Evam etassa kevalassa dukkhakhandha

〈Page 3〉〈marginleft: 4〉〈7〉ssa samudayo _ hotī ti _ Āvijjāya tv eva Asesavirāganirodhā〈8〉 saṅkhāranirodho ◯ saṅkhāranirodhā viññaṇanirodho ◯ viññaṇanirodhā〈9〉 nāmarūpanirodho _ nāmarūpanirodhā _ saḷāyatananirodho _ saḷāya

〈Page 4〉〈marginleft: 5〉〈10〉tananirodhā _ phassanirodho _ phassanirodhā vedanānīrodho _〈11〉 vedananirodhā ◯ taṇhanirodho _ taṇhanirodhā Upa◯dānanirodho〈12〉 upādānanirodhā bhavanirodho bhavanirodhā jātinirodho _

〈Page 5〉〈marginleft: 6〉 〈13〉 jātinirodhā _ jarāmaraṇasokaparidevitaduḫkhadomanassūpāyā〈14〉sa nirūjjhantī ti ◯ Evam etassa kevalassa duḫkha◯khandhassa

nirodho〈15〉 hotī ti @||@||@ UdayavayabhaṅgabhayaAdinnavaniccidamuṁjatuUpekkha

〈Page 6〉〈marginleft: 7〉 〈16〉 (siddham) siddha _ cattāro satipaṭṭhānā _ cattāro samappadhāna _ cattāro Iddhippādā〈17〉 pañcindriyani ◯ pañca balāni _ satta bājñaṅgāni ◯ Ariyo Aṭṭha〈18〉ṅgiko maggo 30 7 cattarimāni bhikkhuve tathā(ga)tassa vesārajjāni

〈Page 7〉〈marginleft: 8〉 〈19〉 yehi vesārajjehi samannāgato tathā(ga)to _ Āsabhan thānaṁ paṭi〈20〉jānāti pari◯sāsu sihanādaṁ nadati _ (b)rahma◯cakkam (v)atteti –〈21〉 katamāni cattāri _ sammāsaṁbuddhassa te paṭijānāti _ Ime dhammā

〈Page 8〉〈marginleft: 9〉 〈22〉 Anābhisaṁbuddhā ti _ tattra vata maṁ samaṇo vā _ brāhmaṇo vā _ devo vā _〈23〉 māro vā _ ◯ ko ci vā lokasmiṁ sahadhammena pa◯ṭicodessantī ti〈24〉 nimittam etaṁ bhikkhave na samanupassāmi _ Etaṁ pāhaṁ bhik(kh)ave nim(i)tta

〈Page 9〉〈marginleft: 10〉〈25〉m etaṁ _ Asamanupassanto khemāpatto _ Abhayapatto _ vesārajjāpatto〈26〉 viharāmi 1 _ ◯ khīṇāsavassa te paṭijānanto _ ◯ Ime Āsavā〈27〉 Aparikkhīṇā ti _ tattrā vata maṁ samaṇo vā _ brāhmaṇo vā _ devo vā _

〈Page 10〉〈marginleft: 11〉 〈28〉 māro vā _ ko ci vā lokasmiṁ _ sahadhammena paṭicodessantī ti _ nimittam e〈29〉taṁ bhikkhave na sa◯manupassāmi _ Etaṁ pāhaṁ bhikkhave ◯ nimittaṁ Asa〈30〉manupassanto _ khemapatto Abhayapatto vesarajjāpatto viharāmi 2

〈Page 11〉〈marginleft: 2 10〉 〈31〉 ye kho pana te Antarāyikā dhammā vuttā te paṭisevanto nālaṁ Antara〈32〉yāyāti tattra ◯ vata maṁ samaṇo vā _ brāhmaṇo vā ◯ devo vā māro〈33〉 vā ko ci vā lokasmiṁ sahadhammena paṭicodessatī ti nimittam etaṁ

〈Page 12〉〈marginleft: 3 10〉 〈34〉 bhikkhave na samanupassāmi _ Etaṁ pāhaṁ bhikkhave nimittaṁ Asamanu〈35〉passanto khe◯mapatto Abhayapatto vesā◯rajjāpatto〈36〉 viharāmi 3 yassa kho pana te Atthāya dhammo desito _ so na nī

〈Page 13〉〈marginleft: 4 10〉〈37〉yati takkarassa sammadukkhakhayāyā ti _ tattra vata maṁ samaṇo vā _ (bra)hma〈38〉ṇo ◇ *brāhmaṇo* Falk 1997. vā _ devo vā ◯ māro vā _ ko ci vā lokasmiṁ saha◯dhammena paṭico〈39〉dessanti ti _ nimittam etaṁ bhikkhave na samanupassāmi _ Etaṁ pāhaṁ bhikkha

〈Page 14〉〈marginleft: 5 10〉〈40〉ve nīmittaṁ Asamanupassanto khemapatto Abhayapatto viha〈41〉rāmi Imā◯ni kho bhikkhave _ cattāri tathāgata◯ssa vesāra〈42〉jjānītī ti ||@ katamehi bhagavā _ cuddasehi buddhañāṇe

〈Page 15〉〈marginleft: 6 10〉〈43〉hi samannāgato tathāgato _ duḵkhe ñāṇaṁ buddhañāṇaṁ _ dukkhasamudaye〈44〉 ñāṇaṁ buddhañāṇaṁ ◯ 2 dukkhanirodhe ñāṇaṁ

buddhañāṇaṁ 2 ◯ dukkhanirodha〈45〉gāmini paṭipade ñāṇaṁ buddhañāṇa 4 At(th)apaṭisaṁbhide ñāṇaṁ

〈Page 16〉〈marginleft: 7 10〉 〈46〉 buddhañāṇaṁ 5 _ dhammapaṭisaṁbhide ñāṇaṁ buddhañāṇaṁ 6 nirūtti〈47〉paṭisaṁbhide ◯ ñāṇaṁ buddhañāṇaṁ 7 paṭibhāna◯paṭisabhi〈48〉de ñāṇaṁ buddhañāṇaṁ 8 yamakapaṭiherañāṇaṁ _ buddhañāṇaṁ 9

〈Page 17〉〈marginleft: 8 10〉 〈49〉 vehākarūṇasamāpattiyā ñāṇaṁ buddhañāṇaṁ savvaññutañāṇaṁ buddha〈50〉ñāṇaṁ Anāva◯raṇāñāṇaṁ buddhañāṇa _ Ime◯hi bhagavā〈51〉 cuddasehi buddhañāṇehi samannāgato ti ti ‖@

〈Page 18〉〈marginleft: 9 10〉 〈52〉 maggānaṭṭhaṅgiko seṭṭho _ saccānaṁ caturo padā _ virāgo se〈53〉ṭṭho dhammānaṁ ◯ dīpadānaṁ cecakkhumā ti ‖@ ◯ siṁddhaṁ _ danto dantehi〈54〉 saha puraṇajaṭilehi vippamuttehi _ siṁginikasavaṇṇo rājāgahaṁ pavisi bhagavā 1

〈Page 19〉 〈55〉 mutto muttehi saha puraṇajaṭilehi _ sigini(kasa)vaṇṇo rājāgahaṁ pavisi bhagavā _ 2〈56〉 tiṇṇo tiṇṇehi sa◯ha puraṇajaṭilehi _ vippamuttehi _ siginika◯vaṇṇo rājāgahaṁ pa〈57〉visi bhagavā 3 dasabale dasavāso dasadhaṁma cupeto _ so dasasataṁparivaro rājagahaṁ pavisi bha〈58〉gavā 4 yo dhiro sabbadhi danto suddho Appaṭipuggalo Arahaṁ sugato loke tassahaṁ parivarako ti ‖@

〈Page 20〉 〈59〉 @‖ Iti pi so tagavā Arahaṁ saṁmāsaṁbuddho vijjācaraṇasaṁpanno sugato lokavidū Anutta(r)o〈60〉 purisadaṁmasārathī ◯ satthā devāmanussānā(ṁ) bundho bhagavā ti ◯ sukhi bhavatu | 5

Apparatus

〈1〉 30 7 • See Falk's comment on what he interprets as a closing punctuation mark on p. 63.

〈2〉 viññaṇapacca◯yā ◇ *viññaṇāpacca◯yā* Falk 1997.

〈8〉 viññaṇanirodho ◯ viññaṇanirodhā ◇ *viññāṇanirodho viññāṇanirodhā* Falk 1997.

〈15〉 niccida ◇ *nibbida* Falk 1997. — 〈15〉 Upekkha ◇ *Upekkhā* Falk 1997.

〈18〉 30 7 ◇ *Schlußzeichen* Falk 1997.

〈20〉 (v)atteti – ◇ *vatteti* Falk 1997.

〈37〉 (bra)hma〈38〉ṇo

〈44〉 2 ◇ *3* Falk 1997.

〈49〉 vehā ◇ *mahā* Falk 1997.

〈53〉 ce ◇ *ca* Falk 1997.

〈57〉 dasavāso ◇ *dasavāsa* Falk 1997.

〈59〉 tagavā ◇ *bhagavā* Falk 1997. — 〈59〉 lokavidū Anutta(r)o ◇ *lokavidu Anuttano* Falk 1997.

〈60〉 devāmanussānā(ṁ) bundho ◇ *devāmanussānā buddho* Falk 1997. — 〈60〉 | 5 ◇ *Schlußzeichen* Falk 1997.

Commentary

18. <tathāgatassa>: the <ga> is poorly realized, approaching <ta> in shape; see line 19.

19. <tathāgato>: the <ga> is poorly realized, approaching <ta> in shape; see line 18.

20. <brahmacakkam>: for the same unusual shape of <b>, see line 37.

37. <brahmacakkam>: for the same unusual shape of <b>, see line 20.

43. <duḫkhe>: the scribe rather seems to have written <dumbe>.

Bibliography

The discovery of excerpts in Pali from the Abhidhamma and Vinaya inscribed on 20 gold leaves (in the style of palm-leaf manuscripts) was first reported in No name N.d., pp. 1926–27: 178–80, 200–1. The inscription was carefully edited by Lu Pe Win in ASB. A complete Burmese transcription appears in Tha Myat [sā mrat] 1963, pp. 25–33. Luce 1985, pp. I, 139, provides an overview and a summary of earlier literature. Than Hswe [sanḥ chve] 1992 is a study of the script used for the inscription. Falk 1997 provides a Romanized transliteration with notes. Finally, Stargardt 2000, pp. 22, 24–7, includes a detailed description of "The Golden Pali Text" with commentary. Re-edited here from published photographs.

Primary

Griffiths, Arlo, Marc Miyake & Julian K. Wheatley. 2018–03–26. "Corpus of Pyu inscriptions." Zenodo. DOI: 10.5281/zenodo.1207290. [URL]. Item DHARMA_INSPYU00045.

Secondary

Than Hswe [sanḥ chve]. 1991. *pyū cā khaṅ bha rhve pe khyap dhāt puṁ myāḥ [Photographs of the Pyū Text of the Khin Bha Gold Leaves]*. Yangon: Myanmar Literature Association.